

Traduzione. Nanna, conchetta, la mamma è andata a messa, papà è andato a Torino a comprar dei burattini.

Variante.

Nana, cuncheta, | mama è andácia a messa,
Papà l'è andacé al bosc, | piè na svarzela | pèr dè sül cül a la mata bela.

(*Moncalvo, Casal-Monferrato. Da E. CASSONE*)

Traduzione. Andácia, andacé = andata, andato. — svarzela = verga. mata = bambina, ragazza.

b

Fa ninì, pupù, vnirà a cà 'l papà,
Portrà a cà 'l bunbun, fa ninì, pupun.

(*Moncalvo, Casal-Monferrato. Da E. CASSONE*)

Traduzione. Fa nanna, puttino, verrà a casa il babbo, porterà a casa la chicca, fa nanna, puttino.

c

Troitina, dundeina, troitina, dundun.
Travaja, pover'om, t'arè mai nen.
T'è nà s'la paja, t' morrè sül fen.
Troitina, buntemp.

(*Val Soana, Canavese. Da G. GIOVANDO*)

Traduzione. T. d. t. d. Lavora, pover'uomo, non avrai mai nulla. Sei nato sulla paglia, morrai sul fieno.

Nulla di più doloroso che questa cantilena al suono della quale si addormenta il povero bambino nelle stalle della Val Soana, mentre di fuori cade la neve e urla il vento nei larici.

161.

INVOCAZIONE AL SOLE

a

Sul mirasul, tre galine sü na rul,
Tre gai ant ün castel, preghè Dio ch'a fassa bel.

(*Torino*)

Traduzione. Sole mirasole, tre galline sopra un rovere, tre galli in un castello, pregate Dio che faccia bello.

b

Sul, sul, büta fora 'l to calur, la Madona va pèr fiur,
Va coi-ne ün massolin pèr portè-lo a Gezù bambin.

(Villa-Castelnuovo, Canavese)

Traduzione. Sole, sole, metti fuori il tuo calore; la Madonna va per fiori, va a coglierne un mazzettino per portarlo a Gesù bambino.

c

Sul, sul, büta fora èl to calur, ven scaudè-me,
Va nen scaudè cula vejassa ch'a l'è scundüa drè d'la pajassa.

(Torino)

Traduzione. Sole, sole, metti fuori il tuo calore, vieni a scaldarmi, non va a scaldare quella vecchiaccia che è nascosta dietro il pagliaccio.

Cf. MANNHARDT, *German. Mythen*. — G. FERRARO, *Superstizioni, ecc.*, 26-28 e *C. pop. Monf.*, 122, n° 102. — Le donne |Algheresi, d'origine, come si sa, Catalana, invocano la luna, pettinandosi:

« Lluna, lluna | don-ma fortuna, | don-ma cabells | lissous y bells. »

162.

LA LUMACA

(Per far uscire le corna della lumaca)

Lümassa lümassorum, mustra i to cornorum.
Se ti-j völe nen mustrè, mi ciamo 'l barbè ch'a tji venha tajè.

(Torino)

Traduzione. Lumaca l., mostra le tue corna. Se tu non vuoi mostrarle, io chiamo il barbiere che venga a tagliartele.

Varianti. — (Moncalvo, Casal Monferrato. Da E. CASSONE)

Lümassa, lümassin, | tira fora i to cornin. (Cf. FERRARO, *Superstizioni*, 31).